

Vysvětlení a omluva

V minulém čísle *Organonu* vyšel můj článek pod názvem „Realismus a jazykový konstruktivismus“ (*Organon F 12*, 2005, No 4, 377 – 396). Název je (z mého hlediska) v pořádku: to, co následuje, ale není konečná podoba článku určená k publikaci, nýbrž původní verze, kterou jsem před časem poslal do *Organonu* k posouzení. Když jsem se po souhlasné odpovědi redakce znovu podíval na tento předběžný text, abych ho přepsal do publikovatelné podoby, zahanbila mě řada hrubých chyb: neuspořádanost až rozbředlost některých částí (např. začátek kap. I, úsek I/3 nebo kap. IV), terminologická nedbalost (zvl. ignorování českého překladatelského úzu v poznámkách o Kantovi), žurnalistická frázovitost závěru kap. II, množství stylistických nejasností. Udělal jsem, co bylo v mých silách, abych svůj článek (a své svědomí) očistil od těchto trapných prohřešků: o to větší bylo mé roztrpčení, když jsem se s nimi znovu setkal v posledním čísle *Organonu*. Tato poznámka není míněna jako výtka redakci: měřeno objemem práce, kterou vyžaduje vydávání tak výjimečného časopisu, je záměna dvou textů (od stejného autora a se stejným názvem) omluvitelná provozní chyba. Možná by se jí v budoucnu dalo předejít, kdyby autoři dostávali poslední verzi svých článků ke korekturám. Nejde ani tak o to ušetřit je pozdějšího zbytečného utrpení (to se dostavuje stejně při každém čtení vlastních textů): jde o to uchránit před ním už tak dost zkoušeného čtenáře. To se evidentně nepovedlo a čtenář má nárok na moji omluvu: přes všechny zmatky bohužel nemohu popřít, že text, který mu *Organon* nabídl pod mým jménem, jsem doopravdy napsal.

Petr Kořátko

Ospravedlnenie

Redakcia sa veľmi ospravedľňuje Petrovi Kořátkovi a čitateľom za chybu, ktorá vznikla neúmyselnou zámenou opravenej verzie jeho state „Realismus a jazykový konstruktivismus“ za predbežný text. Napriek masochistickej sebakritike jej autora veríme, že čitatelia si s potešením prečítajú aj jej prvú verziu. S definitívnym stanoviskom autora k danej problematike sa budú môcť zoznámiť aj v monografii Petra Kořátka, ktorú onedlho vydá vydavateľstvo Filosofia.

Redakcia